

Gemeinsame Erklärung
über den Ausbau der Zusammenarbeit
zwischen
Rheinland-Pfalz
(Bundesrepublik Deutschland)
und
Fujian
(Volksrepublik China)

Die Regierungen der Provinz Fujian und des Landes Rheinland-Pfalz haben den gemeinsamen Wunsch, über die bereits seit 24. Mai 1989 bestehende erfolgreiche Partnerschaft hinaus die Zusammenarbeit auszubauen.

1. Beide Seiten sind der Meinung, dass die gegenseitigen Besuche und das dadurch aufgebaute Vertrauen vorteilhaft für das gegenseitige Verständnis sind. Beide Seiten haben folgende Schwerpunktbereiche für die zukünftige Zusammenarbeit festgelegt:

- a) Wirtschaft
- b) Umwelt-, Energie- und Technologiekooperationen
- c) Bildung, Schule, Berufsschule und Hochschule
- d) Gesellschaftliche Kontakte

2. Folgende Vorschläge und Maßnahmen kommen in Betracht:

- a) Die wirtschaftliche Zusammenarbeit im Handelsaustausch und bei gegenseitigen Investitionen soll wechselseitig stärker gefördert werden, z. B. durch Delegationsreisen zur Geschäftsanbahnung, durch Vermittlung von Unternehmenskontakten oder durch Unterstützung bei Genehmigungsverfahren. Beide Seiten sind nach Kräften bestrebt, ihren Beitrag zu leisten, um Handels- und Reisehemmnisse abzubauen,
- b) Der gegenseitige Austausch auf dem Gebiet des Umweltschutzes soll verbessert werden durch den Einsatz erneuerbarer Energien wie Windkraftanlagen und Solartechnologien und den Austausch von Strategien zur Kreislaufwirtschaft. Hierfür soll die Zusammenarbeit von Umweltbehörden, Hochschuleinrichtungen sowie Unternehmen

intensiviert und um das Engagement von Bürgerinnen und Bürgern erweitert werden. Aufgebaut werden soll auf bestehende Kontakte des Instituts für angewandtes Stoffstrommanagement, der Handwerkskammern, der Deutschen Hochschule für Verwaltung in Speyer und der Leitstelle für bürgerschaftliches Engagement der Staatskanzlei in Rheinland-Pfalz mit den Universitäten Fuzhou und Xiamen, der Fujian Akademie für Umweltforschung sowie der Umweltbehörde der Provinzregierung in Fujian.

Eine Technologiebrücke soll zwischen den Partnerregionen entstehen. So könnte zwischen dem Institut für Microtechnik Mainz (IMM) und der Universität Xiamen in den Bereichen Energietechnik, biomedizinische Diagnostik und Umweltanalytik eine Kooperation angestrebt werden. Ziel könnte u. a. eine gemeinsame Entwicklung von Systemtechnik, Geräten und Anlagen für den chinesischen Markt sein.

- c) Zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses und der Freundschaften unter Jugendlichen sollen Schulaustausche gefördert werden.

Im Bereich der Aus- und Fortbildung soll die Zusammenarbeit zwischen dem Pädagogischen Landesinstitut von Rheinland-Pfalz und dem Innovationszentrum der Provinz Fujian ausgebaut werden. Auf der Grundlage dieser Erfahrungen sollen internationale Fortbildungsseminare für Lehrkräfte auf der Basis der Gegenseitigkeit durchgeführt werden. Weitere Partnerschaften unter berufs- und allgemeinbildenden Schulen sollen gegründet und unterstützt werden.

Hochschulkooperationen wie zwischen den Universitäten Trier und Xiamen sowie Kaiserslautern und Fuzhou sollen ergänzt werden um weitere Fachbereiche. Angelehnt an den deutsch-chinesischen Master in Elektrotechnik an der TU Kaiserslautern soll dort der Austausch im Bauingenieurwesen mit der Universität Fuzhou eingeführt werden. Anvisiert wird darüber hinaus eine Zusammenarbeit im Fachbereich Chemie.

Beide Seiten befürworten, dass die „Rheinland-Pfalz Akademie Fujian“ an der Universität Fuzhou ihren Beitrag zur Zusammenarbeit im Bildungsbereich und im akademischen Austausch ausbaut.

- d) Der Austausch zwischen den beiden Bevölkerungen fördert das gegenseitige Verständnis und die Freundschaft. Der direkte Kontakt stellt die gesellschaftliche Grundlage für die Partnerschaftsbeziehungen dar. Beide Seiten haben sich entschieden, den Austausch in den Bereichen Kultur, Kunst, Tourismus und Sport (z. B. im Fußball) zu verstärken.

Beide Seiten sind bestrebt, Partnerschaften unter Städten, Landkreisen und Gemeinden sowie den Austausch zwischen der rheinland-pfälzischen Fujian-Gesellschaft, der

Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft und der Gesellschaft für die Freundschaft mit dem Ausland der Provinz Fujian positiv zu begleiten.

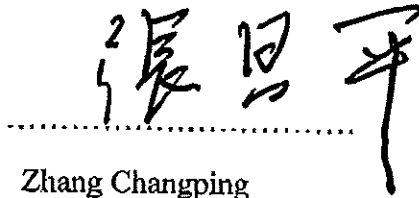
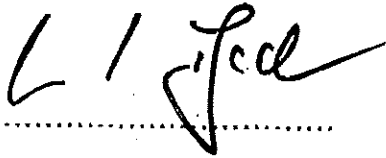
3. Die Staatskanzlei Rheinland-Pfalz und das Außenamt der Provinzregierung Fujian sind jeweilige Ansprechpartner für neue Projekte. Die mit der Umsetzung betrauten Personen sind gehalten, sich mindestens einmal jährlich über den Stand und den etwaigen Ausbau der jeweiligen Projekte auszutauschen. Die Reisekosten werden gesondert im jeweiligen Fall geregelt. Die entsendende Seite trägt zumeist die Flug- und Transferkosten, die aufnehmende Seite sondiert Möglichkeiten der Unterkunft.

Diese Gemeinsame Erklärung wird in zweifacher Ausfertigung, jeweils in deutscher und chinesischer Sprache, unterzeichnet.

Fuzhou, den 29. Oktober 2010

Für Rheinland-Pfalz

Für Fujian



Kurt Beck

Zhang Changping

Ministerpräsident

Erster Stellvertretender Gouverneur

中国福建省和德国莱法州 关于进一步扩大交流与合作协议

福建省与莱法州自 1989 年 5 月 24 日缔结友好省州关系以来进行了积极而富有成效的交流与合作，双方政府希望在以往成功合作的基础上，进一步扩大双方在各领域的交流与合作。

一、双方认为，两省州高层之间的交流与互访有利增进相互了解和信任。经协商，双方共同确定今后四大合作重点领域：

——经济

——环保、新能源和高新技术

——教育（大学、职业院校、中小学）

——民间交往

二、具体建议和措施：

（一）通过组织企业家互访，构建企业联系平台以及政府在审批程序相互提供方便等方式促进双边贸易和双向投资。双方政府应设法减少贸易壁垒和消除旅行障碍。

（二）通过风能和太阳能等新能源技术及设备应用以及循环经济战略经验交流推动两省州在环保领域的交流。双方应深化环保部门、高校、企业和环保代表之间的合作关系，同时提高公民的参与意识。加强莱法州应用物流管理学院、手工业商会、施佩尔德国国家行政管理大学和莱法州政府公共社团和公民参与协调办公室与厦门大学、福州大学、福建环境科学研究所和福建环保

部门之间的联系与交流。

应搭建两省州技术交流平台，推动莱法州美因茨微电子研究所和厦门大学在能源技术、生物医学诊断和环境分析等领域的合作，目标是共同开发符合中国市场需求的系统技术、仪器和设备。

(三)在中小学方面，为促进青年学生之间相互了解和友谊，双方应鼓励和推动学校之间的交流活动。

在职业教育和培训领域，继续推进福建省职业培训与咨询中心与莱法州教育学院在教师培训方面的交流与合作，互办教师国际培训班，同时继续推进双方职业院校和普通中小学之间建立友好校际关系。

在高等教育合作方面，应拓宽厦门大学和特里尔大学以及福州大学和凯泽斯劳滕技术大学校际之间的专业合作领域。福州大学和凯泽斯劳滕大学应在机电一体化专业硕士课程联合办学基础上继续拓展至建筑工程专业，下一个合作目标专业为化学。

双方认为，应充分发挥和支持福州大学“中德研究院”在教育及学术交流中的重要作用。

(四)民间交流有利于增进两省州人民的信任和友谊，双方市民的直接交流是巩固两省州关系的社会基础。双方决定加强文化、艺术和体育(足球)等领域的交流与合作。双方支持和鼓励在两省州框架下更多城市、县、区建立友好关系，促进莱法州-福建协会与德中友协与福建省对外友好协会等民间组织交往。

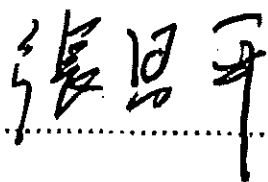
三、福建省人民政府外事办公室和莱法州政府办公厅作为双

方对话伙伴，分别负责协调各自具体项目的落实。相关部门及人员每年至少一次就项目落实情况进行交流。旅行费用根据项目情况具体协商，原则上国际旅费自理，当地食宿等费用由邀请方承担。

本声明一式两份，中、德文译本各一份。

福建省常务副省长

张昌平



莱法州州长

库尔特·贝克



二〇一〇年十月二十九日于福州